

**STRATEGI TERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN KOMIK HERGE
"THE ADVENTURES OF TINTIN: THE CRAB OF THE GOLDEN
CLAWS"**

ALDI BRAMANTYO PUTRO

(Pembimbing : Drs., A. Soerjowardhana, M.Pd.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201201322@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Tesis ini berjudul Strategi Terjemahan yang dalam Terjemahan Indonesia Komik Herge "The Adventures of Tintin: The Crab of The Golden Claws." Tujuan penelitian ini adalah untuk menemukan strategi apa saja yang digunakan dalam proses penerjemahan dan strategi mana yang paling banyak digunakan oleh penerjemah. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif-qualitatif. Basis teori yang digunakan peneliti adalah buatan Mona Baker. Strategi terjemahan yang ditemukan di terjemahan Indonesia komik Herge "The Adventures of Tintin: The Crab of The Golden Claws" adalah terjemahan yang berkaitan dengan non-equivalensi dalam kelas kata dan strategi yang berkaitan dengan idiom. Strategi yang berkaitan dengan non-equivalensi dalam kelas kata yang ditemukan oleh peneliliti termasuk: 76 data (44.19%) terjemahan dengan menyingkat, 23 data (13.37%) terjemahan dengan penukaran unsur budaya, 6 data (3.47%) terjemahan menggunakan kata pinjaman, 15 data (8.72%) terjemahan dengan kata umum, 52 data (30.23%) terjemahan dengan parafrase menggunakan kata-kata yang mirip. Sementara strategi yang berkaitan dengan idiom termasuk: 7 data (38.89%) terjemahan menggunakan idiom yang memiliki makna dan bentuk yang sama, 10 data (55.56%) terjemahan menggunakan idiom yang memiliki arti yang sama namun bentuk yang berbeda and 1 data (5.56%) terjemahan menggunakan parafrase. Strategi terjemahan non-equivalen dalam kelas kata yang paling banyak digunakan adalah terjemahan dengan menyingkat. Sedangkan untuk strategi terjemahan idiom yang palng banyak digunakan adalah terjemahan menggunakan idiom yang memiliki arti sama namun bentuk berbeda.

Kata Kunci : Terjemahan, strategi, non-equivalensi, idiom, bahasa

**TRANSLATION STRATEGIES IN THE INDONESIAN TRANSLATION
OF HERGEâ€™S COMIC â€œTHE ADVENTURES OF TINTIN: THE
CRAB OF GOLDEN CLAWSâ€•**

ALDI BRAMANTYO PUTRO

(Lecturer : Drs., A. Soerjowardhana, M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201201322@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is entitled Translation Strategies Used In The Indonesian Translation of Hergeâ€™s Comic â€œThe Adventures of Tintin: The Crab of Golden Claws.â€• The goal of this study is to find what strategies are used in the translation process and which strategy is most used by the translator. This research used descriptive-qualitative research. The theory used as the base of the research is Mona Bakerâ€™s translation strategies (1992). The translation strategies found are translation strategies dealing with non-equivalence at word level and strategies dealing with idioms. Strategies dealing with non-equivalence at word level found by the researcher including: 76 data (44.19%) of translation by omission, 23 data (13.37%) of translation by cultural substitution, 6 data (3.47%) of translation using a loan word or loan word plus explanation, 15 data (8.72%) of translation by a more general word, 52 data (30.23%) of translation by paraphrase using a related word,. While strategies dealing with idioms found by the researcher including: 7 data (38.89%) of translation by using an idiom of similar meaning and form, 10 data (55.56%) of translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and 1 data (5.56%) of translation by paraphrasing. The most used translation strategies dealing with non-equivalence at word level found by the researcher is translation by omission. The mostly used translation strategies dealing with idioms found by the researcher is translation by using an idiom of similar meaning

Keyword : Translation, strategies, non-equivalence, idiom, language